



De Hebreeuwse “hitpaël” en Abraham

Stef Schagen, M.Div

De Hebreeuwse “hitpaël” en Abraham

“In u zullen alle geslachten van de aardbodem gezegend worden” (Genesis 12:3, Galaten 3:8).

Misschien dat je nog steeds met je hoofd in de koelkast zit vanwege de warmte laatst, maar ik zat nog te denken over Gods plan met Israël, en dan in dit geval over de zegen van Abraham die door het Joodse volk de wereld in is gegaan. Daarmee heeft God de wereld gezegend. Die Zegen stemt ons tot dankbaarheid, en tot eer tegenover het nageslacht van Abraham, vooral voor Yeshua. Yeshua is de ultieme Zegen die God door Israël in de wereld bracht.

Genesis 12 en 18

Wanneer God Zijn verlossingsprogramma begint, nadat het misging in het Paradijs, roept Hij Abram, en vraagt niet alleen om zijn gehoorzaamheid maar belooft hem en zijn nageslacht enorme zegen wanneer Abram Hem volgt en dient.

Dat stemt sommigen tot jaloersheid, maar God zegt die dag tegen Abram: “Ga uit je land, uit je familie en uit je vaders huis, en ga naar het land dat Ik je zal wijzen. Ik zal je zegenen, je tot een groot volk maken, je naam groot maken en je zult tot zegen zijn. Ik zal zegenen wie jou zegenen, en wie jou vervloekt, zal Ik vervloeken.” En dan: “.... en in u zullen alle geslachten van de aardbodem gezegend worden” (Genesis 12:1-3).

Welke volkeren en mensen zegenden Abraham en zijn nazaten, en welke niet? Wat overkwam hen? Het is de moeite waard dat eens onder de loep te leggen en te overpeinzen wanneer je de bijbel leest. Het is alsof God door de tekst je uitnodigt Abraham vandaag te zegenen. Ook zijn nazaten. En ook om hen niet te vervloeken.

De Zegen

Met gehoorzaamheid komt ook zegen. Maar de belofte van zegen aan Abram komt tot de hele wereld. Abrams gehoorzaamheid werd de hele wereld, ook voor ons, een zegen, zou je kunnen zeggen.

De belofte van zegen wordt daarna nog 3x herhaald, wat het zeker maakt. Wat God de eerste keer tegen Abram zegt in Genesis 12:3, herhaalt Hij in Genesis 18:18 en daarna in 22:18 nadat Abram opnieuw gehoorzaam is en zijn beloofde zoon aan God teruggeeft op het altaar van overgave, aanbidding. En dat is niet de laatste keer, want in Genesis 26:4 herhaalt Hij het tegen Izaak, Abrahams zoon.

“Zichzelf zegenen”

Maar er is iets aan de hand met de grammaticale constructie van het Hebreeuwse woord “barach”, “zegenen” dat de schrijver neerpent wat God heeft gezegd. Dat geeft “food for thought”.

De eerste twee keer, in Genesis 12:3 en 18:18, staat er:

וּנְבָרְכֶךָ בְּכָל מִשְׁפָּחַת הָאָדָמָה

Vertaald staat er: “En in u zullen alle geslachten van de aarde gezegend worden”.

Maar de volgende twee keer, in Genesis 22:18 en 26:4, staat er:

וְהִתְבָּרְכֶךָ בְּזֶרְעֶךָ לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ

Vertaald betekent het: “En in uw zaad zullen alle volken van de aarde *zichzelf zegenen*”.

Genesis 22 en 26

In 22:18 en 26:4 wordt een andere grammaticale Hebreeuwse vorm gebruikt voor hetzelfde werkwoord: een Hitpaël, in plaats van een Niphal. Het Hebreeuws gebruikt de eerste twee keer (12:3, 18:18) een Niphal, het passief van de reguliere “Qal” van een Hebreeuws werkwoord, maar de laatste twee keer (22:18, 26:4) een “Hitpaël”. Wanneer in het Hebreeuws een Hitpaël wordt gebruikt begint het werkwoord met הִתְ “hit” als prefix. In 22:18 en 26:4 gebeurt dat. Van rechts naar links lees je “hitbarachoe”, הִתְבָּרְכֶךָ

De Hitpaël is “reflexive”, wederkerig. De zegen die je geeft keert weder naar jezelf, op je eigen hoofd terug. Het woord “zichzelf” wordt toegevoegd. Met Abraham zullen de volkeren “zichzelf zegenen”, niet alleen “gezegend worden”.

Doe jezelf niet tekort

Misschien dat je nu denkt: ‘Stef, studeer jij niet een beetje teveel! Is het je niet allemaal naar het hoofd gestegen, die talen?!’ Nee, dit is juist zo mooi. 😊. Maar dit is waarom ik het schrijf: Als aanvulling op dat de volken gezegend zullen worden, staat er 2x dat zij *zichzelf* zullen zegenen. Het eerste is passief, het overkomt je, het tweede is actief, je eigent het jezelf toe. Je zou kunnen zeggen: Je moet het grijpen, je ernaar uitstrekken. Je moet de zegen pakken die in het nageslacht van Abraham door God gelegd is.

Doe jezelf niet tekort, zou ik zeggen. Pak de zegen die God via het nageslacht van Abraham de wereld heeft aangeboden. Jezus is die zegen van Abraham voor de volkeren, schrijft Paulus in Galaten 3:8 om het de heidenen uit te leggen, en Petrus predikte dat tegen uitgerekend Israëliërs die het niet begrepen en Hem niet zagen in Handelingen 3:25. Want de zaligheid (het heil, verlossing) is uit de Joden, zei Jezus Zelf al eerder tegen de Samaritaanse vrouw, om daarmee de Zegen van Abraham te bevestigen en dat Hij die was (Joh.4:22)

Kom tot Christus! Grijp je verlossing, door het nageslacht van Abraham aan de wereld gegeven!

Zegen het volk

Maar ook: Schiet niet op je eigen zegen door je tegen het nageslacht van Abraham te keren, maar zegen het volk en ontvang wat God je geven wil door hen. Want het Joodse volk zegent ons vandaag de dag en al eeuwen en eeuwen met vette zegeningen aan kennis en talloze uitvindingen, nog los van de ultieme Zegen, de Messias. Mozes' moraliteit is al eeuwen de beschaving van onze Westerse samenlevingen en daarbuiten geworden.

Slot

Het punt is: Wat God beloofde is gebeurd. Hij heeft gedaan wat Hij aan Abram 4x beloofde. Zo is God altijd. Hij doet wat Hij zegt. Want God bedenkt Zich geen moment en vervult Zijn Plan. Niets en niemand kan Hem tegenhouden. Dat kan ook niet anders: Hij is God.

Shalom chevareim, Adonai Eloheynu, Adonai Echad!